УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
UKRAINIAN NEWS

ТРЕТЯ ЧАСТИНА

ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА, ЧЕТВЕР, 5 СІЧНЯ 1967. РІК 39. ЧИСЛО 1 NO. 1. VOL. XXXIX. EDMONTON, ALTA., THURSDAY, JANUARY 5, 1967.

Вселенная, веселися

Вселенная веселися,
Бог од Діви днесь родився.
2. Во вертепі со бидляти,
Которому ся кланяти
Царіє, царіє приходять.
Ливан, миро, злато, дари
Що принесли тріє царі
2. Новонародженому цареві,
Вселенної Господеві
Оддають, оддають смиренно.
Пастиріє прибігають,
З сопілками поклін дають
2. Бо пізнали, що рожденний
Бог з Марії воплощенний —
Чистої, чистої Дівиці.

ВИФЛЕЄМСЬКА ПАНОРАМА

Старовинна колядка

Колядку «А у пана Івана» опублікував український етнограф М. Максимович у збірнику українських народних пісень п.з. «Малороссійскія пісни» (Москва, 1827 р.). Цю збірку перевидано фотографічним способом 1962 р. в Києві. Між піснями є теж декілька колядок. Одну з них передруковуємо.

* * *

А у пана Івана, та на його дворі-
Радуйся, земле! Веселися, Боже наш, над нами.
Стояло древо тонке, високе,
Радуйся і т. д.
Тонке, високе-листом широке.
Радуйся і т. д.
Із того древа церковка рублена;
Радуйся, древо! веселися, Боже наш, над нами!
А в тій церковці стоять три престоли.
Радуйся, древо і т. д.
На першім престолі-святеє Різдво.
Радуйся, древо і т. д.
На другім престолі-святого Василя,
Радуйся, древо і т. д.
На третім престолі-Іван Креститель,
Радуйся, древо і т. д.
Святеє Різдво-нам радість принесло.
Радуйся, древо і т. д.
Святий Василь-новий рік приніс,
Радуйся, древо і т. д.
Іван Креститель-воду перехрестив.
Радуйся, древо і т. д.

Іван Німчук, Лемонт

СПОМИНИ ПІОНЕРА

З ДЖУРИНА ДО КАНАДИ

Як вже я згадував перед-ше, ми написали до ЗДА до священика, щоб до нас приїхав, але боялися, що його запросили вже куди інде.

Показалося, що цей священик ще не поїхав нікуди інде й мав охоту приїхати до нас. По деякій переписці о. І. Заклинський приїхав до нас на початку 1901 р. й замешкав у хаті згаданого вже Федора Мельника. Він мав хату дещо модернішу, як другі, бо вона була мурована з цегли. Цеглу робив і випалював Юрко Турчанський. Він з моїм татом теж і мурував хату. Я теж помагав мурувати хату за круглу суму: одного доляра денно. Як о. Заклинський приїхав й замешкав між нами, здавалося, що вже все буде добре. Але так воно не сталося. Бо, хоч наші люди скучали за своїми священиками й старалися їх спровадити до нас, своєї Церкви таки вже так кріпко, як це було вдома не держалися. Видно, що їх віра вже трохи була по-

ХТО БУЛИ НАШІ ІМІГРАНТИ

слабла. Багато з них дало себе відтягнути від прадідної віри й пішли в чужі городи, чи в чужі церкви. Багато тут завинила теж гордість та амбіція наших людей, які через те відтак наробили багато клопоту собі самим, і не придбали доброї слави для наших поселенців.

При цій нагоді варто б пригадати, які то люди виїздили зразу з Галичини до Канади. Здається мені, що можна б їх поділити на три групи.

Перша й найбільша група це були люди, що або мали дуже мало землі, або зовсім ніякої і через те працювали по панських дворах. Я щиро зявляю, що не маю ніякого наміру цим когонебудь обидити, бо й мій батько і я мусіли йти працювати до панського двора, щоб якось пов'язати кінці з кінцями. До цеї групи можна б зачислити ще й тих наших імігрантів, що працювали в Галичині по горальнях, броварах та на інших роботах й перебували переважно поза своїми селами й часто попадали під злі впливи свого оточення й відчужувалися поволі від нашого середовища, а згодом й від нашого способу життя. Багато з цих людей вдома вже до церкви ходили або дуже рідко, або й зовсім не ходили. Вони, як і прийшли до церкви, то чулись там чужо, небагато користали з відправи та й проповіді, а вже тяжко сказати, щоб вони чулися прив'язані до церкви, або відчували якусь красу в наших відправах та й у нашому обряді. Зате вони мали постійно клопоти зі своїми наставниками, економами, гуменними, писарями, а може й самими панами, що їх густо-часто немилосердно використовували. Вони так привикли були до того, що всі їхні зверхники є до них вороже наставлені

(продовження на 18 стор.)

BEVERLEY STEAM BATHS
AND MASSAGE
Ladies & Gents Tues., Wed., Thurs., Fri. 11 am - 1 am
Sat. 10 a.m. - 1 a.m — Sun. 8 a.m. - 11 p.m.
137 Beverley St., Toronto, Ont. EM 4-9997

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
бажає
В. ДЯКІВ W. C. Deakon, B.A. SC.:
АДВОКАТ І НОТАР
19 Richmond St. W. Suite 306 EM 6-7048
TORONTO

Веселих Свят Христового Різдва
та щасливого й успішного Нового Року
GOUGH MOTORS LTD.
66 GOUGH AVE. HO 1-1154-5 TORONTO, ONT
(near Pape & Danforth Ave.)
Expert in Collision Repairs — Complete Mechanical Specializing in Automatic Transmissions, Power Brakes and Power Steering.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім щиро бажає
УКРАЇНСЬКА ІМПОРТОВА ФІРМА
FIRCHUK'S FABRICS
670 Queen St. W. TORONTO EM 4-5036

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
УКРАЇНСЬКА АПТЕКА
CHRISTIE DRUG STORE
В. Федорів — власник
451 Christie St. (at Davenport) TORONTO LE 6-8151

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
своїм Покупцям і всім Українцям бажає
SCAN
BUTCHER & GROCER
Френк Міка — власник
1242 Dundas St. W. — Toronto, Ont. — LE 1-1006

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
бажає
C. A. Pemberton & Co. Ltd.
217 King St. East Toronto 2, Ont.
SUPPLIERS OF APEX CASINGS
For Wieners, Bologna and
All Cooked and Smoked Meats, Etc.

ОНТАРІО — ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Sparkler International Ltd.
Filter Engineers and Manufacturers
1115 Castlefield Ave. RU 3-1306
TORONTO 19, ONTARIO

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
бажає своїм клієнтам і українській громаді
LAMBERT OIL CO. LTD.
Олива до печей і форнесів
"BA" — найкраща газоліна в Канаді
2145 Dundas St. W. — 1260 Dundas St. W.
LE 5-4576 — TORONTO — LE 1-2272

Веселих свят Христового Різдва
і щасливого Нового Року
своїм клієнтам і знайомим
бажає
VICTOR W. KRUPOWICZ
WESTON REAL ESTATE & INSURANCE LTD.
268 Roncesvalles Ave. LE 3-8573
TORONTO, ONTARIO
Просимо звертатися до нас з повним довір'ям у справі ОБЕЗПЕЧЕННЯ на життя, від вогню і тп.

Веселих свят Христового Різдва
і щасливого Нового Року
НАШИМ КЛІЄНТАМ, ДРУЗЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ,
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ,
а зокрема
ЧИТАЧАМ "УКРАЇНСЬКИХ ВІСТЕЙ"
складають
Петро ЯЦИК і Богдан БІГУС
PROMBANK INVESTMENT LTD.
329 Kennedy Ave. Toronto 9, Ont. RO 2-6594

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
УКРАЇНЦЯМ ТОРОНТА, А ЗОКРЕМО
УКРАЇНСЬКИМ ЦЕРКВАМ, УСТАНОВАМ
І НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ
українська гуртівня фарб і паперу
HYGRADE
WALLPAPER & PAINT CO.
Власник — В. Косар з родиною
23 St. John's Rd. TORONTO RO 7-0464

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Клієнтам, Приятелям, Знайомим
і всьому українському громадянству
бажає
Pekao Trading Co. (Canada) Ltd.
392 Bay Street, TORONTO 1, Ont.
Phone 363-7707
Висилаємо різного рода пачки з харчами, вовняні матеріяли, мотоциклі, годинники, та інші речі, а також посилки з ліками.

ОНТАРІО — ONTARIO

Joseph M. McBride
Barrister and Solicitor
7 Superior Ave. Mimico
CL 9-3243
TORONTO 14 ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
бажають
М. і Л. АНДРІЮВИЧІ
власники
WEST-ARKA
2282 Bloor St. W.
Phone 762-8751
Toronto, Ontario

Sam KOWALCHUK
Midway Meat Market
884 Bloor St. W., Tel. LE 2-7351
TORONTO, ONTARIO
бажає
всім своїм Покупцям, Знайомим і Приятелям
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Czechowski Butcher Shop
Найкращі м'ясні вироби і вудженина.
Шинки різного роду.
676 Queen St. W — Toronto — Tel. EM 8-6422

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім Рідним, Приятелям і Знайомим
та всім своїм Вш. Клієнтам
бажає
К. КОЗЬОРИНСЬКА — власник
Classic Hairdressing
966 College St. — TORONTO — Tel. LE 6-7188

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
своїм клієнтам і знайомим
бажає
Адвокат ЯРОСЛАВ РОМАН БОТЮК
Y. R. BOTIUK
BARRISTER, SOLICITOR, ETC.
527A Bloor St. W., 533-1111 Toronto, Ontario

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає кушнірська слов'янська фірма
F. & S. Fur Company
Шиття нових хутер, направи, перерібки, переховок.
204 Bathurst St., TORONTO Tel. EM 8-3732

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
своїм Клієнтам і всім Українцям Торонта бажає
Wavel Trading Co.
91 Ossington Ave. TORONTO 3 Tel. LE 2-6012

GENERAL FINDINGS CO.
BADGES AND IDENTIFICATION CARDS
LAMINATIONS
Small Industrial Parts & Allied Fittings Key Chains & Tags
80 Power St. 363-5222
TORONTO, ONT.

Веселих Свят Христового Різдва
та щасливого й успішного Нового Року
бажає
HOLIDAY TAVERN
651 Queen St. W. TORONTO, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає
своїм клієнтам і українському громадянству
OAK LEAF STEAM BATH
218 Bathurst St. — Toronto, Ont. — EM 8-2424

З нагоди свят Різдва Христового і Нового Року
засилає своїм Клієнтам найщиріші побажання
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Фред ПАНЬКІВ
Pan-Wal Mechanical Service Ltd.
Plumbing, Heating and Air Conditioning
3095 Dundas Street W. Phone: 763-4655
TORONTO, ONTARIO

З ДЖУРИНА ДО КАНАДИ

(продовження з 17 стор.)

й хочуть їх використати, як це зрештою бувало з ними в старому краю, що й тут в Канаді нікому не вірили й все підозрівали, що й тут кожний хоче їх використовувати. За таких вони уважали всіх вибираних навіть ними комітетових та всяких зверхників, а, очевидно, й священиків. Я сам чув нераз, як ці люди казали, що наробились вже досить в старому краю "на панів та ксьондзів", а тут Канада, вільна країна, то вже не будуть робити, бо їм вже не хочеться. Через те й тяжко було з ними дійти до ладу, коли йшла справа про будову церкви, удержання священика і тд. Зрештою вони частинно привикали були до того, що в Старім краю священиків платив уряд, до того священики мали ще поле, отже мали забезпечене удержання. Багато з них уявляло собі, що так само є в Канаді.

Але не треба думати, що з цеї групи якраз усі були такого наставлення. Між ними було багато й таких, що хотілося з ними жити та й бути. Це були люди терпеливі, незлобні, як заходило якесь непорозуміння, то пішли розпитали докладно, про що йдеться, як можна бу не краще зробити і тд. І щойно тоді ступали до якоїсь спільної праці. І якраз оця остання категорія людей може собі приписати в заслугу всі осяги, які ми маємо в Канаді завдяки нашим першим поселенцям.

Багато з тих невдоволених та сварливих лишило нашу церкву, а з часом і нашу громаду і пішли підпирати чужі плоти. З них для нас ніякої користи не було й не буде.

Майже всі люди цеї групи були вдома дуже бідні так, що ледве їм вистачило заплатити подорож до Канади, а в багатьох випадках навіть на дорогу мусіли зичити грошей і потім, щойно заробивши якийсь гріш в Канаді, відсилали своїй родині чи своїм добродіям, що їм гроші зичили. Майже всі поселенці цеї групи були з численними родинами й осідали головно по фармах, хоч чимало їх поселилося й по містах.

Друга група поселенців то були люди дещо багатші від перших й сяк-так пробивалися вдома через життя, але як почули, що в Канаді дають землю даром, їхали до Канади. Немалою причиною була в них і заздрість. Їм тяжко було погодитися з тим, що їхні односельчани, які вдома були бідні, можуть у Канаді доробитися й забогатіти. Вони числили, що як приїдуть до Канади з деяким грошем, тобто матимуть більше гроша, як ті, що приїхали з нічим, то скоріше доробляться й будуть ще багатші від своїх бідніших односельчан.

Були ще й такі, що зачинали дороблятися в старому краю, але їм то якось не йшло, а вони дуже гнали за багатством. То вони пустилися в Канаду, бо думали, що тут можна буде гладше й скоріше доробитися, як вдома. І одні і другі сподівалися, що поселенці першої групи будуть мусіли в них, а й на них робити, як це часто було вдома. Але так не сталося. Бо, хоч вони зразу й мали трохи більше грошей, але, як пожили в Канаді якийсь час, гроші розійшлися й вони лишилися без нічого і мусіли так само йти на зарібки, як ходили ті,що приїхали без нічого. Вправді в них було багато праці на їх фармах й треба було помочі, але вони не мали чим платити й мусіли тягнути біду самі й працювати далеко тяжче, як працювали вдома, ще й ходити на зарібки, щоб заробити якісь гроші, яких було дуже мало, а яких завжди було треба. Багато з них ще й чули жаль, що вони колись вдома були господарями, а тут зрівнялися з тими, що не мали зовсім нічого й ходили по заробітках то до дворів, то до броварів, то до горалень і тд. Але тут була Канада й тут був інший порядок. Вдома на всякі уряди та на різні становища в громаді випихали самих багатших, з бідніших, хоч і розумніших та здібніших, лишали на боці. А ті богатші нераз лише стид приносили громаді.

Третя група поселенців це були ті, що їхали до Канади, бо мали або непорозуміння з родиною, або з сусідами, або нараз з дідичами. Вони не хотіли жити у вічній сварці й війні і тому покинули батьківщину й поїхали до Канади. Між ними були деякі збанкрутовані крайові війти, але вони навіть не признавалися до тої крайової гідности, бо зрозуміли, що це їм тут нічого не поможе, що можуть з них добре посміятися.

Я сам працював на роботі з одним колишнім війтом, який до цього признався. Гірка була йому нераз година. Все знайшовся хтось, хто брав його на сміх та кпив собі з нього. "Пане війте-кажуть нераз, ану трохи скоріше обертайте цею лопатою, бо це не-війтівська палиця. О ні! Тут в СіПіАр-а треба робити, і то добре. Ми за вас не будемо робити. Вже минули ті часи, як ви з палицею ходили та й по гостинах золочилися. Це вже вам минулося!". А він, бідака, на це нічого не відповідав, лише щось собі гірко під носом бурмотів. Напевно не благословив своїх сусідів по праці, але нарікав на свою незавидну долю. Ми добре виділи, як йому не хотілося робити, але мусів, щоб не втратити праці.

Дальше, приїхало до Канади чимало наших "процесовичів", тобто людей, які вічно мали якісь судові процеси, переважно за якісь там батьківські спадки, то за поле, то за город, то за межі, то за щось іншого, так, що тому кінця не було. Були ще й такі, що процесувалися за "образу гонору", за сварку, за крадіж, бійку і за інші речі, яких годі тут вичислити. Отже ті люди вічно з кимось гнівалися, зі своїми дійсними й уроєними ворогами, і вкінці поїхали до Канади, очевидно з ними не перепросилися й не попрощалися. З людьми з цеї останньої групи були дуже тяжко жити й в Канаді, бо вони за яку небудь дрібницю вже йшли до суду чи до поліції й скаржили. Але їх тут дуже скоро навчили розуму. Показалося, що в Канаді нічого нікому не звертають з коштів, але тут кажуть платити і позовникам і пізваним. Це досить скоро охолодило позовничий запал наших процесовичів й число судових скарг, головно між сусідами, дуже скоро змаліло.

Між приїзжими було теж трохи налогових пияків. Це були теж люди, що вдома незле малися, але, через пиятику загналися в довги й мусіли рятуватися виїздом до Канади, доки ще було за що поїхати, бо пізніше, хто знав, чи не треба було б іти за прошеним хлібом.

Не бракувало між приїзжими і звичайних проступників, що не шанували чужого майна. Ці зачали управляти своє ремесло й тут на новій землі й довели своїм поведенням до того, що порядні мешканці Канади, яких ми тут застали, мусіли ховати різні речі, які перед-

(закінчення на 19 стор.)

НОВА СКОШІЯ

Веселих свят
З нагоди свят
бажаємо
всього добра
Barrington & Vokey Ltd.
SHEET METAL WORK
& WARM AIR HEATING
339 Welton St.
Dial 562-1275
SYDNEY, N.S.

Веселих свят
усім нашим численним
Приятелям
та Костумерам
бажає
Керівництво
і персонал
Powers Bottle Exchange
Beer and Pop Bought
30 NORWOOD AVE.
PHONE 564-6377
SYDNEY, N.S.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Світло "трьох свіч воскових" найкраще відбиває наші думки й бажання, якими пересилаємо Вам сердечні побажання веселих свят та багато радости й щастя.
Management and Staff
Cape Breton Dairymen's Co-Op Society Ltd.
ESPLANADE SYDNEY, N.S

ОНТАРІО — ONTARIO

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
всім клієнтам українцям
бажає
JEROME'S
TELEVISION — STEREO — RECORDS — APPLIANCES
414 Victoria Avenue, Dial 623-7585
FORT WILLIAM, ONT.
YOUR AUTHORIZED RCA VICTOR DEALER

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
GUERTIN & GUERTIN
BARRISTERS & NOTARIES
Phone CE 2-9463
18 Rideau St. OTTAWA, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
R-B TRAILERS
SALES - REPAIRS - RENTALS
When it comes to Trailers come to us
Large or small we have them all
3718 Kingston Rd., AM 1-1459 SCARBORO, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Paul Tuerr Construction Ltd.
Anticipating Tomorrow's Trend in Home
and Building Design
41 River Dd. E. SH 5-6184 KITCHENER, Ont.

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
шле своїм клієнтам
MacIntosh Dry Cleaners Ltd.
130 Victoria St. S. KITCHENER, ONT.

Нехай настрій та радість Христового
Різдва буде з Вами завжди!
W. B. BENNETT PAVING LTD.
1290 Somerville 728-4661
OSHAWA, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
всім нашим Клієнтам, Приятелям і Знайомим
OSHAWA DAIRY LTD.
431 Simcoe St. 725-4719
OSHAWA, ONT.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
BREN JEWELLERS
213 THIRD AVE. — PHONE: 264-6633
TIMMINS, Ontario

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ТА ВСЬОГО ДОБРА КАЖАЄ
КЕРІВНИЦТВО ТА ПРАЦІВНИКИ
HENRY'S
PHARMACY
153 3rd Ave. 264-4311 TIMMINS, ONT.

ОНТАРІО — ONTARIO

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм покупцям
Maurice Fera Men's Wear
245 Regent St. South Phone 675-6648
SUDBURY, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
усім своїм клієнтам, приятелям і знайомим
LAINE AGENCIES
INSURANCE & REAL ESTATE
125 Durham St. S. SUDBURY, ONT.
Tel: Office: 675-8427, Res. 674-4167

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
J. Hungerford Smith Co. Ltd.
Manufacturers Fruit Flavors, Extracts, Pie Fills
Soup Bases and Gravies
REXDALE, ONTARIO
S. Kowalchuk, Director Sales

SOO UKRAINIANS
USE
Uneeda Cab
Radio Dispatched Cars 24-Hour Service
Phone 256-5655
126 Gore Street
SAULT STE. MARIE ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Star Cleaners & Shirt Laundry
Головний офіс:
46 Main St. W. — Grimsby, Ont. — Tel. 945-2247
Відділи:
Hamilton — Phones 549-1383; 383-2111; 385-5329
St. Catharines, Ont. — Phone: 684-6363

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВСІМ КЛІЄНТАМ БАЖАЄ
бажає
Dairybest Products
BUB KELLOUGH
345 May St. N. Dial 622-2123
FORT WILLIAM, ONT.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Ми щиро вдячні всім тим, кого мали змогу обслуговувати і складаємо їм найщиріші побажання
КЕРІВНИЦТВО ТА ПРАЦІВНИКИ
WANSON LUMBER
COMPANY
AND
WANSON MILLWORK
LIMITED
277 John Street,
PORT ARTHUR, ONTARIO

Сифтон, Манітоба

50-РІЧНИЙ ПОДРУЖНІЙ ЮВІЛЕЙ

П-во Михайло і Текля Івасюки

Вже минуло 50 років, як молода пара, Михайло Івасюк і Палагія Свенток отримали подружє благословення з рук бл. п. о. А. Сабурена. Було це 16 лютого 1916 р. у Сифтоні. Вони мешкали у своїх родичів на фармах в околиці Минк Ривер, 8 миль на північний захід від містечка Сифтон. До церкви вони їхали саньми, які тягнули коні. Весільне прийняття відбулося в малих фармерських хатах їх родичів. Так як їхні родичі, які прибули до Канади ще 1897 р., вони почали своє подружнє життя тяжкою працею. Купили фарму з лісом і ставили будинки з дерева. Корчували ліс "бігою" і сокирою й орали поле кіньми. В 1924 р. ювіляти вже мали 80 акрів зораного поля. В тім році літньою порою Михайло лишає свою дружину з діточками й наймитом на фармі, а сам йде працювати у збіжжевім елеветорі як купець збіжжя в Сифтоні.

І так з малою перервою Михайло працює в елеветорах 15 років у Сифтоні, оден рік у Дотон Сайдінґ і два роки в Овкбурн, Ман. 1943 року недуга примусила Михайла вернутись на фарму, де проживав з дружиною до осени 1956 року.

Вони виховали 2 синів і 6 дочок в релігійнім дусі. Діти завжди ходили до церкви. І коли лишили свій дім, працюючи на сході Канади, як дружились, декотрі навіть з чужинками то вінчалися в українській католицькій церкві.

В 1956 р. ювіляти продали свою фарму, і перенеслись до містечка Сифтон на відпочинок, де проживають до цеї пори.

В неділю, 13 лютого, ювіляти запросили кількох гостей і одного сина з родиною, що проживає на фармі близько Сифтону, до своєї хати, щоб відсвяткувати разом зі своїм парохом о. М. Климчаком свій золотий ювілей. Зимова пора не дозволила приїхати родині з далеких сторін, то ж вони відложили свій приїзд до родичів аж на літню пору. Вже від 18 липня почала приїжджати родина ювілятів автами з далеких сторін Канади і Америки. Просторе подвір'я наповнилось автами, трейлерами і розложеними шатрами. Багато з гостей дістало приміщення на нічліг у сусідських домах і в місцевому готелі.

В суботу, 23 липня вечером зійшлася вся родина, і гості, котрі були запрошені дочкою ювілятів з Торонта, до місцевої залі на бенкет. Жіноче товариство ЛУКЖ під умілим проводом Михаліни Герман прилагодило смачну вечеру. Разом зі своєю великою родиною засіли на почеснім місці ювіляти до вечері. Перед вечерою о. декан М. Климчак проказав молитву. Господарем бенкету був п. Ф. Галінський з Давфин. Він побажав ювілятам всякого добра й перечитав привіти від прем'єрів Канади і Манітоби. Відтак покликав інших бесідників, щоб сказали свої побажання. Перший вітав ювілятів п. І. Івасюк, адвокат з Принс Алберт, Саск., брат ювілята. Відтак говорили: брат Никола Івасюк з Атабаски, Алта, син Василь з Вінніпегу, дочка Олена Лесюк з Торонта і внук Мирон Івасюк з Сифтону.

Дарунки ювілятам (золоті наручні годинники) вручили маленькі внуки Роберт Мазур з Торонто і Келія МекКлоскі з Джорджтавн, Онт. На закінчення о. М. Климчак сказав кілька щирих слів про заслуги ювілятів і вручив їм почесну грамоту від Високопреосвящ. Кир Максима Германюка. По відспіванню многоліттєвія ювілят Михайло Івасюк подякував всім присутнім за щирі бажання та за гарні дарунки.

На цім вечірку були присутні всі діти ювілятів, 5 зятів, 26 внуків, 2 сестри і 5 братів з дружинами і 2 невістки. Бракувало ще одного зятя Семена Лесюка з Торонто, одного внука Раймона Лотона з Кемп Борден, Онт. і одної братової п. Івасюк з Принс Алберт, Саск., що з ріжних причин вони не могли приїхати.

П-во Івасюки через весь час свого 50 річного подружнього життя були активними членами нашої Церкви. Зразу при маленькій парафії св. Михаїла в Минк Ривер, а тепер від 1956 року при парафії св. Посафата в Сифтоні, де також п. Івасюк є дяком. Через довгі роки, і ще тепер на старости літ він секретарює в різних організаціях. За молодих літ займався представленнями і концертами по різних школах і залях.

З нагоди їхнього золотого ювілею п-во Івасюки жертвували 10 дол. на пресовий фонд "Українських Вістей". За жертву щиро дякуємо, а п-ву Івасюкам бажаємо многих літ.

Сусід

Видавництво "Українські Вісті", якого довголітнім представником є п. Івасюк, докладає від себе найщиріші бажання многих літ, доброго здоров'я та всього добра.

З ДЖУРИНА ДО КАНАДИ

(закінчення з 18 стор.)

тим стояли надворі, до будинку, ще й замикати, хоч передше, заки ми приїхали, того ніколи не робили. Дехто може подумати, як читає це, що між нашими поселенцями не було нічого доброго. Так воно не є.

Недобрих людей було далеко менше, як добрих, але якраз вони принесли нам зразу не дуже добрий розголос і брак пошани до нас збоку наших сусідів та й співжителів. Далеко краще було б, якщо б ті люди були сюди не їхали. Але так сталося й так мусіло бути...

По кількох роках нашого побуту в Канаді, як ми стали трохи дороблятися, почали їхати до нас деякі більш освічені люди. Та вони нас небагато просвітили й небагато помогли, бо пішли з інші табори, чужі, де було більше долярів. Може для нас так і краще було, що пішли зразу від нас й нам не мали часу принести шкоди та стиду...

Це все, що я пишу про наших поселенців, я не видумав. Будучи через кілька років на різних роботах, я мав нагоду стрічатися з різними людьми, стрічався з людьми теж на фармах, то й мав нагоду наслухатися багато, як то наші люди в дома жили та й що вони робили. Хотів би я переповісти одну-другу історію так, як вони мені це розказували, але то забрало б багато місця та й властиво це нікому би чести не принесло.

З того всього, що я написав, які люди приїздили до Канади, може легше буде зрозуміти, чому в нас зразу так тяжко було щонебудь організувати, чому постали такі великі незгоди та й роздори при заснованні парафій та народних домів, а відтак і інших підприємств, які тут організувалися.

ОНТАРІО — ONTARIO

КРАМНИЦЯ СПОЖИВЧИХ ТОВАРІВ
HILLVIEW I.G.A.
BEAMSVILLE, ONT.
бажає своїм українським покупцям
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Управитель І. Пачерева

РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає всім своїм Клієнтам
Sudbury Steam Laundry Ltd.
DRY CLEANERS — SHIRT SERVICE
171 Larch St. SUDBURY, ONT.
Phone: 675-6445

ОНТАРІО — ONTARIO

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
бажає
KOSMACK & PRICE LTD.
7 Duncan St. Tel. 311
KIRKLAND LAKE ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає усім українцям
KINGSWAY HOTEL
Наша особливість — їдальня з французьким буфетом, їдальня "Вайкінг".
507 Kingsway Ph. 675-2481
SUDBURY, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім приятелям і знайомим
Larry's Cycle & Sports
137 Durham St. S. Phone: 675-8660
SUDBURY, ONTARIO
Направляємо рушниці, ровери, вудки
і знамените острення совгів.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає всім
Rene's Bookkeeping
Suite 2-47 Elgin St. N. Tel. 674-6551
Rene Depatie SUDBURY, ONT.
Кошторис вільний від оплати

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Cortina Carry Out Delivery Service
146 Brady St. Phone 674-3232
SUDBURY, ONTARIO

Христос раждається

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
БАЖАЄ
THE ONTARIO PAPER COMPANY LIMITED
THOROLD, ONTARIO
part of the Niagara community since 1913

ОНТАРІО — ONTARIO

Johnny Baby's Garage
330 Antwerp Tel: 674-9621
SUDBURY, ONT.
бажає всім своїм Покупцям
РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Направа авт — вставлювання шкла — мальовання і т.п.

РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
EDWARD GRAIN LTD.
COCKO'THE NORTH
FEEDS, SEEDS, GRAIN, HAY, SALT,
FERTILIZERS, GARDEN CENTRE
Phone 675-6421 66 Elm St. West
SUDBURY, ONTARIO

A. Fournier Ltd. Insurance
Mortgage Loans - Real Estate - Auto Financing
135 Cedar St. Sudbury, Ont. Phone: 674-5287
бажає всім своїм Клієнтам
РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Golden Grain Bakery
153 Brady St., Phone 677-7341
SUDBURY, ONT.
бажає своїм Покупцям
РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

MICHAUD PHARMACY
Cor. Durham & Beech Str. Ph. 675-1371
SUDBURY, ONT.
бажає всім своїм Клієнтам
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Веселих свят Христового Різдва
і щасливого Нового Року
бажає
всім українцям в Содбурах
CANADA PERMANENT
SAVINGS — TRUST SERVICES — MORTGAGES
Established 1855
120 DURHAM STREET
SUDBURY, ONT.

Веселих свят Христового Різдва
і щасливого Нового Року
бажає
ВСІМ УКРАЇНЦЯМ
МІСТА СОДБУРИ І ОКОЛИЦІ
JOHN BAZAR
JEWELLERY LIMITED
Phone: 674-1955 SUDBURY, ONT.
110% Satisfaction at 100 Durham Street South

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
БАЖАЄ СВОЇМ КЛІЄНТАМ
THE ROYAL BANK OF CANADA
SUDBURY, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Weston Bakeries Limited
producers of
SUNBEAM BREAD
AND OTHER BAKERY PRODUCTS
98 Edmund St. SUDBURY, ONT. 673-7109

MANAGER ARNE RITARI
& STAFF
БАЖАЮТЬ ДЛЯ СВОЇХ
УКРАЇНСЬКИХ ПРИЯТЕЛІВ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Ritari Agencies Ltd.
7 Cedar St. SUDBURY, ONT. Tel.: 675-5683
INSURANCE and TRAVEL AGENTS

Айтуна, Саскачеван

60-РІЧНИЙ ПОДРУЖНІЙ ЮВІЛЕЙ

П-во В. і А. Ковальчуки

В українській католицькій парафії в Айтуні, Саск., відбулася 21 серпня ц.р. надзвичайна урочистість: відсвяткування 60-річчя подружжя Василя і Агнички Ковальчук.

Ювілят народився 1884 р. у селі Увисла, Гусятинського повіту, Західна Україна. Увисла, це гарне подільське село, розкинене над річкою Тайною, притокою Збруча, багате в археологічні знахідки з передісторичних часів, першого — другого тисячоліття до Христа; це свідчить, що там були селища в дуже старовинній давнині. Увисла дві милі віддалена від княжого городу Галича, і тому околиці Увисли були тереном боїв, чого живим свідком є зараз біля села велика могила з фігурою святого на верху. Нащадки Увисли либонь є нащадками наших давніх героїв, що захищали Европу перед нападами диких орд татарів і турків. За цим промовляє любов Увислянців до батьківщини і нашої Церкви, їх сильний мужній характер. Сама їх ноша, народний стрій, відмінний і кращий як у доокoлишніх селах.

П. В. Ковальчук приїхав до Канади в 1903 р. По короткім побуті в Онтеріо й Манітобі, осів у Саскачевані, беручи фарму (гомстед) на полудне від Мелвіл. Тут в 1906 р. одружився з Агнетою Інглят, родом з Гусова, коло Ланцуту (ур. 1889), що до Канади приїхала 1899 р. В 1910 р. замешкали вони на північ від Ґудів, а відтак на фармах коло Келигер, в 1929 р. На старші літа передали фарми своїм дітям і самі замешкали насамперед у Йорктоні 1952, а від 1961 р. в Айтуні. Наш ювілят, людина статочна, поважна своїм спокійним і чесним характером та жертвенною працею, зумів виховати добре своїх дітей і доробитися гарного майна. Його дружина, тиха, трудяща жінка, своєю лагідною вдачею, любов'ю і солідною побожністю була серцем цілої родини й мала вирішальний вплив на добре виховання своїх дітей. В їх родині все панував повний мир і згода. Обоє практикуючі українці католики, часто приступали до св. Тайн і все були добрими й діяльними членами нашої Церкви. В Келигер вони започаткували нашу парафію, і доки не було там нашої церкви, в їх хаті була відправа, а навіть літом катехизми для дітей. Тоді вони гостили в себе гарну громаду дітвори протягом кількох днів. Бог поблагословив їх численною родиною, 14-ро дітей, що всі, крім одного померлого хлопця, живуть в Айтуні і близькій околиці, по містах або на фармах. Наші ювілятн завдяки своєму характерові й правдиво християнському житті, належать до найвизначніших громадян цеї околиці, і це добре ім'я переказали своїм дітям: всі вони зі своїми родинами є добрими й діяльними членами української католицької Церкви. То ж з вдячности до своїх батьків, їх діти приготовили урочисто диямантовий ювілей своїх родичів. Рано ювіляти приступили до св. Тайн, по полудні було ювілейне благословення 60-літнього подружжя, а потім в парафіяльнім народнім домі ювілейний бенкет при дуже численній приявi так родини як і знайомих. На цю урочистість приїхали всі їхні діти з родинами, сини: Петро, Иосип, Кароль, Василь, Іван, Микола, Павло й Михайло; доньки: Марія, Катерина, Анна, Софія й Ангела; 55 внуків і 39 правнуків. Разом найближчої родини: синів, доньок їх дружин, їх дітей і внуків 127 осіб. В часі бенкету о. ігумен айтунського монастиря, у свій промові підніс великі заслуги ювілятів для нашої Церкви й народу. Вони були протягом 60 літ живим прикладом, як треба жити по-християнськи, сповняючи совісно свої обов'язки як подруги, як батьки своїм дітям, як члени Української Католицької Церкви й діти українського народу, як громадяни Канади. Накінець промовляла ювілятка, дякуючи Всевишньому за всі ласки, що ними дарив їх родину протягом 60 літ їх подружнього життя. Також щиро подякувала своїм дітям і всім присутнім, що причинилися до звеличення цього ювілею.

З нагоди ювілею передано 20.00 дол. на "Українські Вісті". За жертву щиро дякуємо, а ювілятам бажаємо ще много милих літ прожити.

Едмонтон-Леґал, Алберта

ВІНЧАННЯ МАРВІНА І ЛИЛІЯН ЧЕХНІТИ

Марвін і Лилiян Чехніти

В суботу, 13 серпня відбулося в катедральній церкві св. Иосафата в Едмонтоні вінчання Марвіна Чехніти з панною Лилiян Судик з Леґал. Простора катедральна церква була гарно прибрана та заповнена вщерть весільними гістьми, що були свідками обряду вінчання, якого довершив о. Д. Грещук. Під час вінчання співав чоловічий хор під орудою п. М. Свистуна.

Весільна гостина відбулася в залі УНО. Господарем прийняття був п. Ст. Зелінський, що дуже гарно перевів весільну програму.

Після молитви, яку проказав дідуньо молодої п. В. Гулик, весільний дружба п. Іван Чехніта зніс тост в честь молодої. Після вечері господар прочитав гратуляційні телеграми та листи з привітами для молодої пари, що їх прислали запрошені гості, які не могли прибути на весілля.

Під час вечері промовляв п. Скуржевський, який вказав на молодят як на гарних та добрих дітей свого народу, а це вони завдячують своїм батькам, які їх гарно виховали.

На закінчення промовив п. Ярослав Боднар з Федори, який привітав молодят та склав побажання молодій парі на новій дорозі життя від парафії Федора, де молода часто бувала в церкві зі своїми батьками, а як було потрібно, то й помагала в переведенні парафіяльних підприємств. Зчерги молода подякувала батькам за добре виховання та вщіплення любови до свого народу. Відтак відбулася весільна забава, яка закінчилася, за українським звичаєм, перепоєм та даруванням молодих. Молоді дістали багато гарних дарунків. Другого дня в домі батьків молодої відбулися поправини для родини та тих що помагали перевести весілля. Під час того прийняття переведено збірку на "Українські Вісті", що з неї прийшло 15.00 дол. Жертводавцям щире спасибі, а молодій парі щасти Боже прожити в щасті та й здоров'ю много літ.

Стародавнє віншування

А за сим словом будь же нам здоров,
Можний паноньку, господиньку,
Не сам з собою, з господинею,
З господинею та й з діточками,
Вінчуємо ж тя щастям, здоров'ям,
Щастям, здоров'ям та й новим роком
А й новим роком та й довгим віком.

ОНТАРІО — ONTARIO

Веселих свят і
щасливого Нового року!
LEO LAPORTE
Chartered
Accountant
Suite 126
OS 3-6013
164 Elm E (Sterling Bldg.)
SUDBURY ONTARIO

Веселих свят і
щасливого Нового року!
HILL
the MOVER
"Division of Motorways
Van Lines"
Your Friendly Service
"Right" Across Canada
Complete Moving Service to
Anywhere in Canada or USA
Expert Packing & Crating
Local Moving Since 1890
Modern Storage Facilities
World Wide Affiliations for
Overseas Shipments
1305 Kelly Lake Road
Phone675-8321
SUDBURY ONTARIO

ОНТАРІО — ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
James Christakos
CHOICE FRUITS — VEGETABLES
MEATS AND GROCERIES
Phone 674-4622 410 Elgin St. S.
SUDBURY, ONTARIO

РАДІСНИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
всім своїм клієнтам
бажає
JOHNNY'S GARAGE
BODY WORK AND PAINTING
Auto glass, all types and radiator repairs
Phones: 674-9621; 674-3849
330 Antwerp at Kathleen SUDBURY, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм покупцям і друзям-українцям
Davey Fuel (Sudbury) Ltd.
— OIL —
54 Elm St. W Phone 675-5647
SUDBURY, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВСІМ НАШИМ УКРАЇНСЬКИМ КЛІЄНТАМ
бажає
EATON'S
OF CANADA
65 Durham Street. Tel. 673-7191
SUDBURY, ONT.
Наша гарантія: Задоволення з товару,
або зворот грошей.

FALCONBRIDGE

ЗА 36 РОКІВ НІКЛЕВІ КОПАЛЬНІ "ФАЛКОНБРІДЖ" ВІДОГРАЛИ ВАЖЛИВУ РОЛЮ В СОДБУРСЬКОМУ ДИСТРИКТІ, НИНІ МИ ПІДСУМОВУЄМО НАШІ ДОСЯГНЕННЯ Й З ВІРОЮ В ВЕЛИКЕ МАЙБУТНЄ ДИВИМОСЬ У ПРИЙДЕШНІ РОКИ

FALCONBRIDGE NICKEL MINES LTD.
NICKEL DIVISION – SUDBURY OPERATIONS
Falconbridge Sudbury Onaping